

Pressemitteilung

Deutsch-Griechischer Übersetzerpreis 2005 an Günter Dietz

Der Deutsch-Griechische Übersetzerpreis 2005 wird an **Günter Dietz** für seine 2004 im Elfenbein Verlag erschienene Übertragung von Odysseas Elytis' Werk »**Die Träume. Wörter Menschen Orte**« verliehen. Der Deutsch-Griechische Übersetzerpreis wird alle zwei Jahre vom **Goethe-Institut Athen** und dem **National Book Centre of Greece** in Zusammenarbeit mit dem **Literaturhaus München** vergeben. Er soll herausragende literarische Übersetzungen aus dem Griechischen ins Deutsche würdigen und zur Verbreitung der griechischen Gegenwartsliteratur beitragen. Der Preis ist mit 5000,- Euro dotiert und mit einer vierwöchigen Studienreise nach Griechenland verbunden.

Die von Günter Dietz vorgelegte Übersetzung eröffnet dem deutschsprachigen Publikum erstmals Zugang zum Prosaschaffen des hierzulande vorwiegend als Lyriker bekannten griechischen Nobelpreisträgers. Dietz zeichnet nach, wie das Intime in Elytis' Traumnotaten eine poetologische Dimension erhält und gewährt damit Einblick in die „Werkstatt“ des Dichters.

Die Jury, bestehend aus **Prof. Dr. Marie-Elisabeth Mitsou** (Universität München), **Dr. Michaela Prinzinger** (Preisträgerin des Jahres 2003) und **Susan Bindermann** (Lektorin, Wallstein Verlag) befand, Günter Dietz habe für Elytis' Gedankenbilder und Traumsymbolik eine adäquate poetische Ausdrucksform gefunden und die Texte kenntnisreich erläutert. Sie würdigt mit der Preisvergabe darüber hinaus die langjährigen Verdienste von Günter Dietz um das Werk von Elytis und weiterer griechischer Lyriker wie Ritsos und Seferis.

Lobend erwähnen möchte die Jury **Maria Oikonomous** und **Ulrich Meurers** Übersetzung von »**Reflexionen. Essays neugriechischer Autoren**.« (Ars Una Verlag. Neuried 2005) und **Birgit Hildebrands** Übertragung von **Soti Triantafyllous** Roman »**Die Bleistiftfabrik**« (Zsolnay Verlag. Wien München 2005).

Für Rückfragen wenden Sie sich bitte an Anastasia Simopoulos, Telefon: 0171 – 948 85 61,
E-Mail: anastasia.simopoulos@gmx.de